

# Jer

## Chapter 6

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
וְהָעִזּוֹ בְנֵי בְנֵימִינָן מִקְרֵב יְרוּשָׁלַם וּבְתִקְוֶה תִקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל-הַכְרֶם בֵּית שָׂאוּ מִשְׁאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצְפּוֹן  
укройтесь сыновья Вениамина из-среды Иерусалима и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от севера появляется беда и великая гибель.

וְשָׁרַר גְּדוֹל: וְשָׁרַר  
и-разрушение великое  
H7667

Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от севера появляется беда и великая гибель.

2  
הַנְּהָה וְהַמְעַנְנָה דְמִיתִי בַת-צִיּוֹן:  
прекрасную и-изнеженную уподобил-Я дочь-Сиона  
H5000 H6026 H1820 H1323 H6726

Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.

3  
אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֹדְרֵיהֶם רָעוּ אִישׁ אֶל-כַּף אֶלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֹדְרֵיהֶם רָעוּ אִישׁ אֶל-כַּף  
придут к-ней пастухи и-стада-их раскинули над-ней каждый будет пасти свой участок.

אֶת-יָדוֹ:  
своё-место  
H3027 H0853

Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.

4  
קִדְשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בְצַהְרֵים אֹי לָנוּ כִּי-קִדְשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בְצַהְרֵים אֹי לָנוּ כִּי-  
освятите против-неё войну вставайте и-поднимемся в-полдень горе нам! день уже склоняется, и-поднимется вечерные тени.

פָּנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי-עֶרְב:  
склоняется день ибо удлинятся тени-вечера  
H3117 H6437 H5186 H6752 H6153

Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдем в полдень. Горе нам! день уже склоняется, распространяются вечерные тени.

5  
קוּמוּ וְנַעֲלֶה בְלַיְלָה וְנִשְׁחִיתָהּ אֲרָמְנוֹתֶיהָ:  
вставайте и-поднимемся ночью и-разрушим дворцы-её  
H3915 H5927 H7843 H0759

Вставайте, пойдем и ночью, и разорим чертоги её!

יְרוּשָׁלַם	עַל-	וַיִּשְׂפְּכוּ	עֵצָה	כָּרְתוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	6
Иерусалима	против-	и-насыпайте	деревья	рубите	Воинств	ИХВХ	сказал	так	ибо	
<a href="#">H3389</a>		<a href="#">H8210</a>	<a href="#">H6097</a>	<a href="#">H3772</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		
		בְּקִרְבָּהּ:	עֲשָׂק	כֻּלָּהּ	הַפְּקָד	הָעִיר	הִיא	סִלְלָהּ		
		в-нѐм	угнетение	весь-он	наказуемый	город	он	насыпь		
		<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H6233</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5550</a>		

Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите деревья и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.

חַמָּס	רָעָתָהּ	תִּקְרָהּ	כֵּן	מִיַּמֶּיהָ	(בְּיַרְדֵּן)	[בּוֹר]	כְּהִקְיָר	7	
насилие	злобу-свою	сохраняет	так	воды-свои	(источник)	[колодец]	как-сохраняет		
<a href="#">H2555</a>				<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H0953</a>				
	וּמַכָּה:	חֲלִי	תָמִיד	פָּנַי	עַל-	בָּהּ	יִשְׁמַע	וְגָד	
	и-рана	болезнь	постоянно	лицом-Моим	пред-	в-нѐм	слышен	и-грабѐж	
	<a href="#">H4347</a>	<a href="#">H2483</a>	<a href="#">H8548</a>	<a href="#">H6440</a>			<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H7701</a>	

Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицом Моим всегда обиды и раны.

אֲשִׁימָךְ	כְּ-	מִמֶּךָ	נַפְשִׁי	תִּקַּעַ	כְּ-	יְרוּשָׁלַם	הוֹסְרִי	8
сделал-тебя	чтобы-не-	от-тебя	душа-Моя	отторглась	чтобы-не-	Иерусалим	вразумись	
	<a href="#">H6435</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3363</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3256</a>	
			פ	נוֹשְׁבָהּ:	לֹא	אֶרֶץ	שָׁמָמָה	
			[пауза]	обитаемой	не	землѐй	пустыней	
				<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0776</a>		

Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалась от тебя, чтоб Я не сделал тебя пустынею, землю необитаемую.

יִשְׂרָאֵל	שְׂאֲרֵית	כַּנָּפִן	עוֹלְלוּ	עוֹלְלִים	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	9
Израиля	остаток	как-виноград	соберут	собирая	Воинств	ИХВХ	сказал	так	
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H1612</a>				<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
			סִלְסֻלוֹת:	עַל-	כְּבוֹצָר	יָדְךָ	הַשֵּׁב		
			ветви	на-	как-собиратель	руку-твою	возврати		
			<a href="#">H5552</a>		<a href="#">H1219</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7725</a>		

Так говорит Господь Саваоф: до конца доберут остаток Израиля, как виноград; работай рукою твоею, как обиратель винограда, наполняя корзины.

אָזְנִם	עֲרָלָהּ	הִנֵּה	וַיִּשְׁמְעוּ	וְאֶעֱיֵדָהּ	אֲדַבְּרָהּ	מִי	עַל-	10
ухо-их	необрезанное	вот	и-услышат	и-свидетельствовать	буду-говорить	кому	к-	
<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H6189</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H4310</a>		
בו:	יִחַפְּצוּ-	לֹא	לְחַרְפָּהּ	לָהֶם	הָיָה	יְהוָה	דְּבַר-	
его	желают-	не	позором	им	стало	ИХВХ	слово-	
		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2781</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	
					<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H7181</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>

К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они не могут слушать; вот, слово Господне у них в посмеянии; оно неприятно им.



16 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל-דְּרֹכֵי וּרְאוּ וּשְׁאֲלוּ לְנִתְבוֹת  
 так сказал ИХВХ станьте на- путях и-смотрите и-спрашивайте о-стесях  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5975](#) [H1870](#) [H7200](#) [H7592](#)

עוֹלָם אֵי-זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-כָּה וּמְצְאוּ מְנוּחַ לְנַפְשֵׁיכֶם  
 древних где-это путь добрый и-идите-по-нему и-найдёте покой душам-вашим  
[H5769](#) [H0335](#) [H2088](#) [H1870](#) [H3212](#) [H4672](#) [H4771](#) [H5315](#)

וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלְךְ:  
 и-сказали не пойдём  
[H0559](#) [H3808](#) [H3212](#)

Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, и расспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: "не пойдём".

17 וַהֲקַמְתִּי עֲלֵיכֶם צַבִּים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא  
 и-поставил-Я над-вами стражей внимайте голосу шофара и-сказали не  
[H0559](#) [H7782](#) [H7181](#) [H6822](#) [H3808](#)

נִקְשִׁיב:  
 будем-внимать  
[H7181](#)

И поставил Я стражей над вами, сказав: "слушайте звука трубы". Но они сказали: "не будем слушать".

18 לָכֵן שְׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה אֲשֶׁר-בָּם:  
 поэтому слушайте народы и-знай общество и-знай что-в-них  
[H8085](#) [H0935](#) [H3045](#) [H5712](#) [H0853](#)

Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет.

19 שְׁמְעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם  
 слушай земля вот Я привожу бедствие на-народ этот плод замыслов-их  
[H8085](#) [H0776](#) [H2009](#) [H0595](#) [H0935](#) [H0413](#) [H2088](#) [H6529](#) [H4284](#)

כִּי עַל-דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וַתּוֹרְתִי וַיִּמָּאֲסוּ-בָּהּ:  
 ибо на-слова-Мои не внимали и-Тору-Мою и-отвергли-её  
[H1697](#) [H3808](#) [H7181](#) [H8451](#)

Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.

20 לְמַדָּה-זֶה לִי לְבוֹנָה מִשָּׁבַא תָּבוֹא וְקִנְיָה טוֹב מֵאֶרֶץ מְרֹחֵק  
 зачем-это Мне ладан из-Шевы приходит и-тростник добрый из-земли далёкой  
[H4100](#) [H2088](#) [H3828](#) [H7614](#) [H0935](#) [H7070](#) [H0776](#) [H4801](#)

עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרַצוֹן וּזְבַחֵיכֶם לֹא-עֲרִבוּ לִי:  
 всесожжения-ваши не в-благоволение и-жертвы-ваши не-приятны Мне  
[H3808](#) [H7522](#) [H2077](#) [H3808](#) [H6149](#)

Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неуютны, и жертвы ваши неприятны Мне.

מְכַשְׁלִים	הַזֶּה	הָעָם	אֶל-	נֹתֵן	הַנְּגִי	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	לְזֶן	
преткновения	этому	народу	к-	полагаю	вот-Я	ИХВХ	сказал	так	поэтому	
<a href="#">H4383</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		
(וְאָבְדוּ):	[יאבדו]	וְרֵעו	שָׁכֵן	וַחְדָּו	וּבְנֵים	אֲבוֹת	כֶּם	וַיִּשְׁלוּ		
(и-погибнут)	[погибнут]	и-друг-его	сосед	вместе	и-сыновья	отцы	о-них	и-споткнутся		
<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H7934</a>			<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H3782</a>		

## פ

[пауза]

Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут.

גָּדוֹל	וּנְוֵי	צָפוֹן	מֵאֶרֶץ	בָּא	עָם	הַנֶּה	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	
великое	и-племя	северной	из-земли	приходит	народ	вот	ИХВХ	сказал	так	
		<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
						אֶרֶץ:	מִיַּרְדֵּן-	יַעוֹר		
						земли	от-краёв-	пробудится		
						<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3411</a>	<a href="#">H5782</a>		

Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;

יְהוּמָה	כַּיָּם	קוֹלָם	יִרְחֲמוּ	וְלֹא	הוּא	אֲכֹזְרִי	יַחֲזִיקוּ	וְכִידוֹן	קֶשֶׁת	
ревёт	как-море	голос-их	помилуют	и-не	он	жестокий	держат	и-дротик	лук	
<a href="#">H1993</a>	<a href="#">H3220</a>		<a href="#">H7355</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0394</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H3591</a>	<a href="#">H7198</a>	
וְעַל-	צִיּוֹן:	בֵּת-	עָלֶיךָ	לְמַלְחָמָה	כְּאִישׁ	עָרוּךְ	יִרְכָּבוּ	סוּסִים	וְעַל-	
и-на-	Сиона	дочь-	против-тебя	на-войну	как-муж	выстроенный	поедут	конях	и-на-	
	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H7392</a>			

держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос их шумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Сиона.

חֵיל	הִחֲזִיקְתָּנוּ	צָרָה	יְדֵינוּ	רָפוּ	שָׁמַעַן	אֶת-	שָׁמַעְנוּ			
муки	охватила-нас	скорбь	руки-наши	опустились	о-нём	слух-	слышали-мы			
	<a href="#">H2388</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7503</a>	<a href="#">H8089</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>			
						כִּי־לֹדָה:				
						как-у-рожающей				
						<a href="#">H3205</a>				

Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.

חֶרֶב	כִּי	(תֵּלְכוּ)	[תֵּלְכוּ]	אֶל-	וּבְדַרְךְ	הַשָּׂדֶה	(תֵּצְאוּ)	[תֵּצְאוּ]	אֶל-	
меч	ибо	(ходите)	[ходи]	не-	и-по-дороге	в-поле	(выходите)	[выходи]	не-	
<a href="#">H2719</a>		<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0408</a>	
							מְסָבִיב:	מְנוֹר	לְאִיֵּב	
							вокруг	ужас	врага	
							<a href="#">H5439</a>	<a href="#">H4032</a>	<a href="#">H0341</a>	

Не выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех сторон.

יְחִיד	אָבֵל	בְּאֶפֶר	וְהִתְפַּלְּשִׁי	שֶׁקֶל	חֲנִרִי-	עַמִּי	בֵּת-			
единственного	траур	в-пепле	и-валяйся	вретищем	препояшься-	народа-Моего	дочь-			
<a href="#">H3173</a>	<a href="#">H0060</a>	<a href="#">H0665</a>	<a href="#">H6428</a>	<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H2296</a>		<a href="#">H1323</a>			
	עָלֵינוּ:	הַשָּׂדֶד	יָבֵא	פְּתָאֵם	כִּי	תִמְרוּרִים	מִסָּפֵד	לָךְ	עֲשֵׂי	
	на-нас	грабитель	придёт	внезапно	ибо	горький	плач	себе	сделай	
		<a href="#">H7703</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6597</a>		<a href="#">H8563</a>	<a href="#">H4553</a>			

Дочь народа моего! опояшь себя вретischem и посыпь себя пеплом; сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо внезапно придет на нас губитель.

אֶת־ путь- <a href="#">H0853</a>	וּבְחִנָּתָּ и-испытаеть <a href="#">H0974</a>	וְתִדְעַ и-познаешь <a href="#">H3045</a>	מִבְצָר крепостью <a href="#">H4013</a>	בְּעַמִּי в-народе-Моём	נִתְּיָךְ поставил-тебя <a href="#">H5414</a>	בְּחִוֹן испытателем <a href="#">H0969</a>	27
							דְרָכָם: их <a href="#">H1870</a>

Башню поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их.

כָּלָם все-они <a href="#">H3605</a>	וּבְרִזָּל и-железо <a href="#">H1270</a>	נְחֹשֶׁת медь <a href="#">H7723</a>	רְכִיל клеветой <a href="#">H7400</a>	הֹלְכֵי ходящие <a href="#">H1980</a>	סוֹרְרִים из-упорных <a href="#">H5637</a>	סָרִי упорнейшие <a href="#">H5493</a>	כָּלָם все-они <a href="#">H3605</a>	28
							מְשַׁחֲתִים: они <a href="#">H1992</a>	גֹּבְהִים губители <a href="#">H7843</a>

Все они - упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, - все они развратители.

צָרֹף плавил <a href="#">H6884</a>	צָרַף плавильщик <a href="#">H6884</a>	לְשׂוֹא напрасно <a href="#">H7723</a>	עֲפָרַת свинцу <a href="#">H5777</a>	(תָּם) (конец) <a href="#">H8552</a>	(מֵאֵשׁ) (от-огня) <a href="#">H0784</a>	[מֵאֵשׁתָם] [от-огня-их] <a href="#">H0800</a>	מֶח мех <a href="#">H4647</a>	נִתְּרַ обгорел <a href="#">H2787</a>	29
							נִתְּקוּ: отделены <a href="#">H5423</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	וְרָעִים а-злые

Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;

פ [пауза]	בָּהֶם: их <a href="#">H3068</a>	יְהוָה ИХВХ	מָאָס отверг	כִּי־ ибо-	לָהֶם их	קָרְאוּ называют	נִמְאָס отвергнутое	כֶּסֶף серебро <a href="#">H3701</a>	30
							<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3701</a>	

отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.